

佛典汉译、理解与诠释研究

——以善巧方便——系概念思想为中心

卷上

程恭让 著

中国社会科学出版社

海外借



佛典汉译、理解与诠释研究

卷上

——以善巧方便一系概念思想为中心

程恭让 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

佛典汉译、理解与诠释研究：以善巧方便一系概念思想为中心：全二卷 / 程恭让著. —北京：中国社会科学出版社，2017. 12

ISBN 978-7-5203-1656-9

I. ①佛… II. ①程… III. ①佛教—宗教经典—注释②佛教—宗教经典—译文 IV. ①B94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 299594 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 韩国茹
责任校对 张爱华
责任印制 张雪娇

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 [http: // www. csspw. cn](http://www.csspw.cn)
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2017 年 12 月第 1 版
印 次 2017 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 56. 75
插 页 2
字 数 930 千字
定 价 238. 00 元（全二卷）

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话：010 - 84083683
版权所有 侵权必究

序 一

大乘佛教在修证究竟般若的同时，十分重视方法上的善巧方便。在佛教大乘经典中，言善巧方便者甚多。《华严经》中，出现以母譬般若、以父譬善巧方便的经文。《维摩经》更是明言：“智度菩萨母，方便以为父，一切众导师，无不由是生。”这里“智度”，是指般若波罗蜜多（究竟智慧）；“方便”，是指善巧方便，经中也称为“善巧方便波罗蜜多”（僧肇释之为“权智”）。可见经典是将善巧方便与般若智慧同等并重，认为二者在佛陀法身慧命的起源方面，具有与众不同的重要价值。所以从这些经文就可以了解到善巧方便对于佛法思想的重要性。但是善巧方便的本质内涵是什么？善巧方便与般若智慧的关系究竟如何？善巧方便在佛法思想建构与菩萨救度众生的事业中，又究竟起到怎样的作用？这些问题若是要追究起来，就非常难以回答。最近，程恭让教授出版新著《佛典汉译、理解与诠释研究——以善巧方便一系概念思想为中心》，就是对于上述佛学难题的探索和回答。

程教授这部著作分成上下两卷，他用整整上卷的篇幅，回应这一问题，可见他这部书对此问题之高度重视。书中选择了若干重要的大乘经典，来予以重点研究。这些经典是：《小品般若经》《佛母宝德藏般若伽陀》《大乘善巧方便波罗蜜多经》《法华经》《维摩经》《华严经》《胜鬘夫人经》《究竟一乘宝性论》《瑜伽师地论》，等等，这些都是印度大乘佛教思想史上具有一流学术思想地位的经典，也都是对于中国佛教思想有重要影响、在魏晋－隋唐之间中国佛教的经典诠释学上具有核心地位的经典。通过对于这些大乘经典思想义理的细密疏证，程教授得出令人信服的结论：初期大乘经典结集中存在一个重视善巧方便波罗蜜多思想的动向，所以这一善巧方便波罗蜜多思想系统的成长，与大乘经典的理论诉求之间

存在密切的关系。并且，初期大乘佛教的这一思想动向，在中晚期大乘经典中一直得到延续，可见善巧方便的思想在大乘佛教传统中是一贯的。

作者这部书的理念是：菩萨学行，应当是般若、方便相辅相成、并行不悖的。作者用十六个字，精要地概括他所理解之般若、方便的这种关系：“不即不离、不一不二、平衡开发、辩证彰显。”而后世佛教文化中逐渐出现重般若而轻方便的倾向，这可以在理论上解释：为什么大乘佛教是一个尚须不断深入圆满的事业。程教授基于严谨的文本释义和思想史脉络所得出的这些结论是可靠的。过去大乘佛教思想中确实既具有强调般若思想的传统，也具有强调善巧方便思想的传统，而过去确实在部分经师中也更偏向以般若的概念来理解大乘思想，这样对大乘思想的理解就是不完整的，甚至是不够准确的。可以说般若代表佛教的静观智慧，而善巧方便则代表佛教的实践理性。所以如果般若、善巧方便失衡，那么菩萨个人的学行会出问题，整体的佛教事业也会出偏差。程教授这部著作的学术证成，可以说开启了基于善巧方便概念思想重新解读大乘思想，从而更好、更完整、更准确地理解大乘思想实质的学术新路！

作者二十多年前曾跟我攻读博士学位，1996年他在北京大学完成博士学位论文《欧阳竟无佛学思想探微》，当时就被评为北京大学优秀博士学位论文。此后他克服一切困难，奋起研习梵文佛典，在国内学者中他是最早重视新发现之梵文本《维摩经》，并加以认真研究的学者。近年他还出版了《星云大师人间佛教思想研究》一书，在近现代佛教研究和人间佛教研究方面一直是居于前沿的优秀学者。所以我相信他这本书回归大乘经典汉译、诠释研究，有他自己独特的问题意识，有他思考现代佛教转型发展问题的理论考量，此书实是他把多年进行的近现当代佛教研究与传统佛教思想史研究融合推进的新成果，新方向，新智慧。祝愿他能把他所开拓的这一以善巧方便概念思想为中心的佛教思想史研究，进一步深入下去，取得更丰富的成果！

楼宇烈

2017年11月9日于北京寓所

序 二

这部《佛典汉译、理解与诠释研究》，是程恭让教授的新著。程教授从事佛教研究多年，这部著作也是他多年研究的心得。佛教传入中国已经有两千多年，作为一种外来宗教，要在一个新的地方传播和发展，经典的翻译是首先必须要做的。只有通过经典的翻译和诠释，才能让人们了解这种外来宗教的意义。除此以外，这种宗教要想在一个新的土地上生存和发展，必定要和本地文化相融合。佛教在中国传播和发展的历史，就经历了这样一个过程。

中国佛教的形成和发展，与佛教经典的翻译以及对教义的理解有密切关系。对佛教经典的翻译与理解，其实关系到对两种文化的理解和把握。佛教经典在中国的传译，自汉末开始，到南北朝时期，已经经过了数百年。这数百年也是中国佛教徒对佛教教义理解和把握的过程。为了更好地理解印度佛教教义，魏晋时曾经出现过“格义”的方法。所谓格义，也就是用中国传统文化中的概念来与印度佛教中的名相概念进行比对和诠释，以方便人们对佛教教义的理解。在这种情况下所理解的佛教教义思想，肯定与印度佛教的原意有一定差异。然而，也正是这种差异，才形成了中国佛教的特质。

本书从佛教经典的翻译、理解和诠释的角度，对中国佛教的发展过程进行研究，这是十分有意义的。对佛教经典的翻译、理解和诠释，涉及中国佛教的形成和发展、中国佛教的特质以及中国佛教在社会上的传播和影响等重大问题。本书分上下两卷，共 20 章，主要讨论了大乘佛教经典，特别是诸如《般若经》《法华经》《维摩经》等一系列早期大乘佛教经典，在中国传译过程中，中土人士对其的理解和诠释。作者特别重视早期大乘佛教经典中提出的“善巧方便”这一思想概念，认为是大乘佛教特

殊重要的思想之一，不仅是佛菩萨之重要德目，波罗蜜多之一重要方向，而且是佛菩萨说法度众乃至阐释佛理之内在智慧根据。作者认为，大乘佛教经典中的善巧方便思想，不仅对古典时代大乘佛教流派建设意义重大，而且对近现代佛教的兴起，乃至在当代的延续，以及对现代人间佛教思想的理论和实践，也具有十分重要的现实意义和理论价值。

所谓“善巧方便”，又称作方便善巧、善权方便、权巧方便等，即随顺机宜而施设的巧妙智用。其实，关于“善巧方便”的思想，早在佛陀时代就已经出现。当年佛陀说法，就曾因受众对象的生活环境、修行背景和理解能力的不同，而有“应机说法”之举措。所谓“应机说法”，其实也就是善巧方便的具体体现之一。也正是由于对“善巧方便”这一概念的灵活应用，才使得佛教能够在当时诸多的沙门思潮中脱颖而出，在婆罗门教占主导地位的古代印度，发展成为一个重要的宗教，并为后来走向世界奠定了基础。

到了大乘佛教时期，善巧方便就更成了大乘佛教思想的重要特质之一，特别是在早期大乘佛教经典里，特别强调这一思想。如早期大乘佛教经典《佛说大方广善巧方便经》卷一中，有智上菩萨问佛说：“云何是菩萨摩訶萨善巧方便？愿佛世尊广分别说。佛告智上菩萨摩訶萨言：善男子！汝今当知，具善巧方便菩萨摩訶萨，以一方便普令一切众生如理修行。何以故？具善巧方便菩萨摩訶萨，乃至彼傍生异类诸恶趣中，菩萨亦以平等一切智心施其方便。即以如是善根，回向一切众生，令诸众生修行二法。何等为二？所谓一切智心、回向心。善男子！如是名为菩萨摩訶萨善巧方便。”^①

由此可见，大乘佛教所说的善巧方便思想，不仅仅是一种应机说法的方便法门，而是至少包含了这么几方面的内容：一是“以一方便普令一切众生如理修行”，这是在“应机说法”的基础上更进一步了，即以“方便”结合“如理”修行，将“方便”和“智”（理）相结合，这是大乘佛教教义重视“智慧”（般若）的体现。其次是在大乘佛教善巧方便思想中，还体现了“众生平等”的思想。作为与婆罗门教对立面出现的佛教，一直反对婆罗门教的种姓制度，提出“众生平等”的说法，因此赢得了

^① 《佛说大方广善巧方便经》，《大正藏》第12册，第166页。

许多下层民众，特别是低种姓民众的支持，从而也扩大了佛教僧团的力量。在佛陀的十大弟子中，就有一位优婆离尊者，他出身于首陀罗种姓，这是古代印度种姓制度中最低等的种姓。他能够皈依佛门，也是佛陀实践众生平等的具体体现。优婆离出家后严守戒律，修持严谨，在佛陀十大弟子中被称为“持律第一”。佛陀涅槃后，在第一次经典结集时，由优婆离诵出律藏，从而为佛教经典的形成和僧团组织的发展立下巨大的功勋。大乘佛教所说的平等思想，还不仅仅是种姓平等，更是扩大到众生平等，即有情众生的平等，包括了“傍生异类、诸恶趣中”的一切众生，即包括了六道轮回中的一切众生，因此佛陀告诉智上菩萨，“具善巧方便菩萨摩訶萨，乃至彼傍生异类诸恶趣中，菩萨亦以平等一切智心施其方便”，以平等一切智心对六道众生施以方便，这才是真正的“善巧方便”。由此可见，大乘佛教的“善巧方便”，一是包含了“平等一切智心”的运用，二是普被一切众生，包括“傍生异类，诸恶趣中”的一切众生。

大乘佛教善巧方便思想的出现，具有一定的时代背景和历史原因。大约在公元一世纪前后，大乘佛教开始在原来部派佛教的基础上渐渐发展起来。当时原来各部派佛教的思想理论，从人生观到解脱论，都已经发展得相当完备。大乘佛教要在此基础上得到发展，必定要在某些方面有所突破。而部派佛教对于新兴的大乘佛教思想则是尽力加以排斥，于是就有所谓“大乘非佛说”之争。而大乘佛教为了吸引更多信众，同时也是为了圆融其教义理论，则一方面强调“善巧方便”之说，要灵活运用“善巧方便”这一概念，另外还要强调方便与智慧的结合。

相对于大乘出现之前的各种佛教派别，大乘佛教思想理论更重视智慧（般若），强调要以般若智慧和善巧方便相结合。大乘佛教中观学派创始人之一的世亲在《无量寿经优波提舍》中解释“菩萨善巧方便回向”的意义时说，修行者将自己礼拜等五种修行过程中所获得的一切功德善根，用于发愿摄取一切众生，使众生得以往生安乐佛国，这就是善巧方便回向。即大乘菩萨自己修行所得各种智慧功德，滋养的一切善根，回向施予一切众生，使众生获得饶益，这就是善巧方便。

大乘佛教认为智慧和方便两者不可缺一。这在大乘佛教经典《妙法莲华经》中体现得尤为明显。《法华经》的中心思想是强调“佛之知见”，为了说明佛之知见，又从如是信、相、体、用、作、因、缘、果、报、本

末究竟十个方面（即“十如是”）来加以说明，最后将一切归结为“诸法实相”。经中说佛陀是为了一“大事因缘”而来到这个世界，什么是“大事因缘”呢，就是要向众生“开”佛知见，“示”佛知见，令众生“悟”佛知见，最后引导众生“入”佛知见。这开、示、悟、入四个字，可以说是《法华经》一经之精要。而所要“开、示、悟、入”的佛知见，也就是“诸法实相”。

为了让众生能够“开示悟入”，《法华经》又提出“会三归一”说。所谓“会三归一”，即会三乘归一乘，为了劝导声闻、缘觉、菩萨三乘行者转向一佛乘，《法华经》中佛陀苦口婆心，以种种譬喻，方便说法，引导三乘行者不要贪恋于眼前一点所得，而要将目标放在获得“一佛乘”之果位上。由此，《法华经》特别强调“佛之知见”的诸法实相，与“会三归一”的善巧方便相结合，这两者缺一不可。这一点，陈隋之际三论宗的吉藏大师在其所著的《法华义疏》中说得很明白。“外国称伧和拘舍罗。伧和称为方便，拘舍罗名为胜智。谓方便胜智也。”伧和拘舍罗，也就是方便善巧。方便善巧本身就体现了方便和智慧的结合。因此吉藏又进一步解释：“方便是善巧之名，善巧者智用也。理实无三，以方便力是故说三，故名善巧。”佛法本无三乘之说，只是为了方便善巧，使众生得益，故“无三说三”，这是方便善巧的具体运用，也是佛陀大悲心的体现。说三乘是为令众生悟入一乘，故此三乘为趣一乘之由渐，所以三乘为一乘之方便。因此《法华经》除序分之外，其正宗分即以《方便品》为首。吉藏认为，佛开三乘法以摄受众生，此即为方便善巧。

般若智慧和方便善巧相结合，正体现了大乘佛教思想的特点。大乘佛教认为这是不可分割的同一事物的两个方面。大乘佛教修行十波罗蜜，方便善巧即为其中之一。由此可见，方便善巧思想确实是大乘佛教教义思想中的一个重要方面。恭让教授在本书中，对这方面有详尽的论述，并对初期大乘经典到中、后期大乘佛教经典中，关于善巧方便的概念思想之发展，作了详尽的分析和论述，并认为重视善巧方便的思想概念，在大乘佛教发展过程中是一脉相传、始终一贯的。

除了大乘佛教的善巧方便思想之外，本收还涉及了其他诸多诠释课题。例如关于《维摩经》“不二智慧”的理论，关于《究竟一乘宝性论》中的如来藏思想来源等问题，都作了有益的探索。这些问题于中国佛教思

想史的发展而言，都是十分重要的问题，因此本书对这些问题进行探索，将有益于更加进一步深入探讨和研究中国佛教思想的发展历程，有利于对中国佛教思想发展过程中的一些问题进行系统梳理和分析研究。本书内容十分丰富，而且从语言学和文献学研究方法之角度对一些大乘佛教经典在传译和诠释过程中产生的问题，以及佛教思想史上一些重要问题进行探讨，是十分有意义的。相信此书的出版，将会对加深当前中国佛教的研究，起到很大的促进作用。

业露华

于上海寓所

2017年11月29日

序三：人间佛教的思想系谱研究

——善巧方便

拜读程恭让教授以二十载岁月蕴酿所成，即将出版的《佛典汉译、理解与诠释研究——以善巧方便一系概念思想为中心》上下两卷共八百多页的大作，对其治学之勤勉，著作内容之丰富详尽，又能发人所不能发之见解，心中十分叹服。

此书内容紧扣书名，是程恭让教授对一系列汉译佛典、历代中国祖师重要理解诠释及其问题所进行的研究。其目的在藉以澄清一项佛教思想史上的重要误解与偏见：也就是影响中国佛教至深，但为印度大乘佛教般若思想光辉所掩盖的“善巧方便”思想，常被误会只是中国佛教的特殊产物，然而这系思想，却可追溯至早期般若思想时即已存在，同时也是贯穿大乘三系，并为中国佛教乃至当代人间佛教的思想重要根源。

为了论证“善巧方便”一系概念思想在印度及中国佛教中的发展系谱，程恭让教授择定明确具有“方便善巧”思想之代表性汉译佛典，且其必有相关的现存梵本可作比对者进行诸译比对，作者既参考国际梵语文献学之成果，也吸纳了海峡两岸学者对相关问题的研究心得，更不辞辛劳地提出梵本新译以澄清若干古译之不清楚处，同时也将“善巧方便”思想由印度到中国的发展脉络，逐渐勾勒出清晰之系谱。

程教授所择定之佛典跨越大乘般若、唯识与如来藏三系，其目的乃在证成“善巧方便”是大乘所共许，非仅为如来藏思想独有之主张，且更为大乘佛教的普遍要求，故中国历代祖师对相关之经典之注解诠释，其实便是留意到“善巧方便”是大乘强调“度一切众生”要求下必然会发展出来的结果，而这思想正与当代“人间佛教”的主张遥相契合，因为：既要度化众生则必常在人间。我想这也可能是程恭让教授何以在全书之

中，只提出一位中国当代最杰出的佛学家、人间佛教的倡导者——印顺长老，作为研究对象，而将这研究成果收录在全书之最后一章的理由吧。故全书虽不明言人间佛教，其实已为人间佛教的思想系谱，作了清楚的厘清，也说明了中国佛教之价值不是地域性而已，而是具有普遍性的意义。

我与程恭让教授结识于2011年他在台湾担任华梵大学客座教授之时，而今彼此工作岗位各有更迭，但一直维持联系。多年以来，罕相酬酢惟以学问相交，今蒙邀约为其新书作序，姑言阅览所得、一愚之见，聊充序文，以应老友之约。

郭朝顺

书于台北自宅

2017年11月6日

自序

本书的研究计划，从根本上说，是要以佛教传入中国过程中佛典汉译及理解、诠释方面的相关问题为中心，从佛教学术史及佛教思想史的角度，总结佛典汉译、理解、诠释问题的理论成果及历史经验。书中试图依据 20 世纪现代佛教学术方法，重新深入探讨佛典汉译、理解问题知识上、学术上和思想上的成就及其得失，以便更好地理解大乘佛教的思想实质，中国佛教思想创造活动的规律与进程，并基于这样的佛教思想史研究，为近现代以来中国佛教思想的转型发展问题，为新时代佛教中国化及现代人间佛教的持续健康成长问题，为当代佛教文化的观察与思考，提供理解的新角度与学术的新视野。

在本书中，我们重点是以《佛母宝德藏般若伽陀》《八千颂般若经》《大乘善巧方便波罗蜜多经》《法华经》《华严经·十地品》《维摩经》《胜鬘经》《宝性论》《瑜伽师地论》等若干部著名大乘佛教经典的汉译与诠释问题作为研究个案，展开由点及面、由具体而抽象、由特殊而一般的相关研究。这几部大乘佛教经典当然不足以概括全部的大乘佛典，不过它们确实是大乘佛教经典中最有特色那部分经典集群中的一部分。尤其是这几部经典自身都包含着丰富而深刻的佛教思想义理，在传译到汉地以后，更是对中国佛教的经典诠释学、中国佛教思想文化信仰的开展、中国佛教的创宗立派、中国近现当代佛教思想的复兴等等，都发挥过并且还在发挥着重大的影响和持续的作用，所以以这几部佛典深具中华思想特色的诠释为中心，展开佛典汉译、理解与诠释问题的细部及深部的研究，不仅使得我们关于初期大乘经典及其汉译、理解课题的研究计划通过本书的个案式探究，得以成功的具体化；也使得我们观察、分析魏晋南北朝乃至隋唐时期中国佛教的经典诠释学，及佛教思想义理建构与展开的活动，获得

一个能够予以观察与评估的切实可靠的诠释学窗口。

本书具体内容由上、下二卷共 20 章文字组成。在上卷部分，我们选择初期大乘佛教几部有特色的重要经典，例如《八千颂般若》《佛母宝德藏般若伽陀》《善巧方便波罗蜜多经》《法华经》《维摩经》，以及中后期大乘佛教的两部重要经典，即《瑜伽师地论》《究竟一乘宝性论》，以这些经典的译传、诠释为中心展开我们的研究，包括了一共 11 章内容。本书这一部分的中心课题和主要理念，是集中于大乘佛教思想中善巧方便一系概念思想的研究。

作者首先以印度初期大乘经典的结集及中国魏晋南北朝时代的佛典汉译、诠释为理解背景，对《佛母宝德藏般若伽陀》与《八千颂般若经》两部早期般若系经典基于善巧方便概念思想的学理关联性，以及同样为最早期大乘经典而后来收于《大宝积经》系列的《善巧方便波罗蜜多经》中的善巧方便概念、思想，进行了深入细致的专题讨论。我们通过文本义理的细致分析，可以确证《佛母宝德藏般若伽陀》的原始版本，即已包含了初期大乘佛教善巧方便概念思想的诸多重要思想因子（第一章）；也可以确证《善巧方便波罗蜜多经》是大乘佛教最早一部完全基于善巧方便概念思想自觉建构佛德问题的经典（第二章）。紧接着，本书以《法华经》的译传、理解为分析的重点，以宏观视野探析对于中国佛教学术思想的理解意义极其重大的《法华经》经典诠释学议题。书中首先对《法华经》的“法华法门”即《法华经》基于善巧方便而导向无上菩提的教法思想体系的内容、实质，及其对现代中国佛教思想义理建构的可能性意义，予以了整体的透视和概括的研究。在这一研究中我们尽可能凸显：大乘佛教经典中的善巧方便概念思想，不仅对于古典时代大乘佛教的教理建设意义重大，即便在近现代兴起及在当代延续的现代人间佛教理论实践——佛陀本怀的新揭显，大乘精神的真落实——中，也具有十分重要的理论价值。（第三章）

此后，我们从文本学的角度，对《法华经》中所有涉及善巧方便概念思想的句义段落，都做了周详的解说与分析。在此基础上，我们提出：大乘佛教经典中这一善巧方便概念的源初、基本内涵，是指在佛陀与众生之间展开有效互动的智慧和能力，以及通过这种互动和引导最终使得众生达成佛陀的证法菩提。所以，善巧方便是将佛陀证法与佛教教法联系起来的桥梁，是佛陀走向众生的依据，也是众生走向佛陀的条件。通过对

《法华经》文义的细致剖析，可以发现善巧方便概念的具体涵义包括这样一些层面：（一）善巧方便是佛陀的一种特殊智慧；（二）善巧方便具有伟大、卓越的品性；（三）善巧方便是菩萨波罗蜜多之一，是最高（或最后）的波罗蜜多；（四）善巧方便是佛之智慧、观见。（第四章，第五章）在业已厘定善巧方便概念本质内涵的基础上，我们进一步从佛典汉译及理解的诠释学角度，对《法华经》两处有重要特殊影响的古代译文，及其所影响的汉语佛教《法华经》经典诠释传统，试图做出深度的学术考察和公允的价值评估。（第六章，第七章）

本书上卷还包括以《维摩经》为中心的研究部分，以及以《宝性论》《瑜伽师地论》等经典为中心的研究部分。在以《维摩经》为中心的研究部分，我们首先同样高度关注此经所反映和体现的善巧方便思想。作为初期大乘佛教稍后阶段的一部重要经典，《维摩经》是将初期大乘经典结集时代体现般若一系概念思想的动向，与体现善巧方便一系概念思想的动向，给予新的创造性整合因而具有特殊思想价值的大乘经典。有关般若慧与善巧方便智不一不二、不即不离、平衡开发、辩证彰显的重要思想义理，虽然也已经出现在般若系统的其他经典中，在《法华经》中也已经得到一定的体现，但对于这一思想主题高度自觉的深入阐述和学理建构，则是在《维摩经》这部大乘经典中完全实现的。所以有关善巧方便是与般若不即不离的善巧方便，以及般若与善巧方便两种品德平等并举、相辅相成的义理主题，也就成为我们这一部分研究的重点内容。（第八章）本书这一部分还详细考察了罗什弟子僧肇的《维摩经》注疏，我们发现作为魏晋时期一位天才的中国佛教思想家，僧肇的《维摩经》注疏，对于上述将般若慧与善巧方便智平等并举予以倡导这一初期大乘佛教的重要思想，实际上有着相当深入的思考 and 认识。僧肇等魏晋学者关于这个问题的正确理解，应该得到高度的评价，也应该构成我们今后深度评估中国佛教思想活动的一个支点。（第九章）

初期大乘经典中除了众所周知的般若一系概念思想的动向之外，还存在另外一个重要的思想动向，那就是本书以善巧方便一系概念思想为脉络所描述的思想动向。通过对于初期几部重要大乘经典思想义理这一新角度的系统考量，本书对于初期大乘这一重要的思想动向已经形成整体性的理解架构。那么初期大乘经典中如此大张旗鼓申述的这一善巧方便思想线

索，在此后大乘佛教思想的继续发展中，究竟有没有得到内在的赓续和传承，或是再度消失在思想之历史洪流中？这是一个大哉问也的问题，本书试图对这一问题作出一个谨慎而提要的回应，以确保我们关于善巧方便思想议题的完整性和系统性。为此作者在本书上卷的末尾部分，重点讨论了中后期大乘佛教的两部代表性论著，它们分别是作为印度大乘佛教如来藏系核心论典的《究竟一乘宝性论》，以及作为印度大乘佛教瑜伽行派中心论典的《瑜伽师地论》。我们在这里基于善巧方便概念思想的角度，对于这两部论典的思想实质予以了仔细的义理审察。研究与解读可以客观地证明：初期大乘经典中作为思想义理中心的善巧方便一系概念思想，在《宝性论》及《瑜伽师地论》这两部印度中后期大乘佛教重要经典中，都得到了完整的义理延续和确切的意义体现。（第十章，第十一章）这一部分的简要研究可以有力地证明：从初期大乘到中后期大乘，重视善巧方便一系概念思想的理论考量，在印度大乘佛教经典的思想传统中应该说确实是一脉相传、始终一贯的，这也可以再次证明：与般若智慧不即不离、相辅相成的善巧方便一系概念思想确实反映着大乘佛教的理论本质。

在本书下卷，我们更多处理了大乘佛典汉译、理解中涉及的其他诸多的诠释课题。20 世纪最后十几年，因为新出现的《维摩经》梵本，在国际学界引起重新研究、理解这部著名大乘经典的学术热情。作为华语佛教学界最早关注这一梵本的学者，笔者也努力基于《维摩经》梵本的追踪和研究，重新考察了鸠摩罗什“实相”译语及其相关天台诠释的理论意义。（第十二章）历史上玄奘大师弟子窥基曾对罗什所译《维摩经》给予极其激烈的检讨和批判，他的这种批判在现代佛教学术中仍然不乏回响。本书通过审慎、客观的研究和公允理性的反思，对罗什《维摩经》译文的崇高学术价值进行了新的证成，同时我们也本着理性、科学的学术立场，对罗什译文中存在的一些问题，以及一些疏漏，作出尽可能合乎事实的说明。（第十三章）这一部分有关《维摩经》汉译、理解的研究中，我们还关心了两个方面的问题：其一是《维摩经》中著名的不二智慧理念，我们对这一理念的发生提供了一个印度佛教思想溯源的研究（第十四章）；其二是《维摩经》中同样著名的净土思想，我们以罗什的汉译、理解为中心，也对相关议题展开了深入的反思（第十五章）。

本书卷下的第二部分，笔者还以印度佛教如来藏思想的权威代表性经典